

# 'ΙΩΑΝΝΟΥ Α

First John with Notes

Revised September 2004



The Word of Life

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἡ πεπληρωμένη.

God Is Light

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἔστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἔστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

ὅς, ἡ, ὅ- N,N,Sg, NAS: *What* NIV: *That which*  
εἶμι- 3-Sg,Imp,Ind, *was*

ἀκούω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have heard*

ὄρώω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have seen*

ὀφθαλμός, οὖ, ὅ- M,Dat,Pl, (dat of means) *with eyes*

θεάομαι- 1-P,Aor,Mid-Dep,Ind, NAS: *What we beheld* NIV: *which we have looked at*<sup>1</sup>

χεῖρ, χειρός, ἡ- F,N,Pl, (our) *hands*

ψηλάφω- 3-P,Aor,Act, Ind, (our hands) *handled, touched*

περὶ- + Gen = NAS & NIV: *concerning*

φανερώω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *was manifested, appeared, was revealed, made known*

μαρτυρέω- 1-P,Pres,Act,Ind *we bear witness, testify*

ἀπαγγέλλω- 1-P,Pres,Act,Ind, (we) *proclaim*

αἰώνιος, -ον- 2-2 adj F,A,S, *eternal (aeon)* NAS & NIV: *eternal life*

ὅστις, ἣτις, ὅ τι- rel prn F,N,Sg, *which*

πρός- with stative verbs = *with*

ὄρώω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have seen*

ἀκούω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have heard*

ἀπαγγέλλω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we report, announce, proclaim* NAS & NIV: *proclaim*

ἵνα- here: *that* (ἵνα + subjunctive often means *that*)

κοινωνία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, *fellowship, association*

ἔχω- 2-P,Pres,Act,Sub, *you may have*

ἡμετερος, α, ον- adj F,N,Sg, *our [fellowship]* is (ἡμετερος is always used with nouns; here as a predicate adjective)

γράφω, 1-P,Pres,Act,Ind, *we write*

χαρὰ, ἄς, ἡ- F,N,Sg, (our) *joy*

εἶμι- 2-Sg,Sub, (it) *may be*

πληρῶω- F,Pl,Per,Pass,Ptc, *made full, complete* NAS: *may be made complete*

εἶμι- 3-Sg,Pres,Act,Ind, (this) *is*

ἀγγελία, ας, ἡ- F,N,Sg, *message*

ἀκούω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have heard*

αὐτοῦ- (from) *him* (Christ)

ἀναγγέλλω- 1-P,Pres,Act,Ind, lit. *to report*, gen. *disclose, announce, proclaim, teach* NAS: *announce* NIV: *declare*

φωτός, τό- N,N,Sg, *light*

σκοτία, ας, ἡ- F,N,Sg, *darkness*

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν- *no, not, nothing, none* NAS & NIV: *no darkness at all*

εἶπον- 1-P,Aor,Act,Sub, (If) *we say*

ἔχω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we have (fellowship with him)*

περιπατέω- 1-P,Pres,Act,Sub, lit: *go about, walk about*, gen *go, walk* NAS & NIV: *yet walk*

ψεύδομαι- 1-P,Pres,Act,Ind, *we are lying*

ποιέω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we do*

ἀλήθεια, F,Acc,Sg, *truth* NAS: *we do not practice the truth* NIV: *we do not live by the truth*

περιπατέω- 1-P,Pres,Act,Sub, (but if in the light) *we walk*

ὡς- comparative particle, *as*

ἀλλήλων- reflexive pron, (we have fellowship with) *one another*

αἷμα, ατος, τό- N,N,Sg (and) *the blood*

καθαρίζω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *makes clean, cleanse, purify* NAS: *cleanses* NIV: *purifies*

ἁμαρτία, ἰας, ἡ- F,Acc,Sg, (all) *sin*

εἶπον- 1-P,Aor,Act,Sub, (If) *we say (that)*

ἑαυτοῦ, ἡς, οἱ- *ourselves*

πλανῶω- 1-P,Pres,Act,Ind *we are deceiving (ourselves)*

ὁμολογέω- 1-P,Pres,Act,Sub, (if) *we confess*

πιστός, ἡ, ὄν- adj M,N,Sg, (He is) *faithful*

δίκαιος, αῖα, ον- adj M,N,Sg, (He is) *righteous, just*

ἀφίνημι- 3-Sg,Aor,Act,Sub, NAS: *to forgive* NIV: *will forgive*

καθαρίζω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, NAS: *to cleanse*; NIV: *purify*

ἀδικία, ας, ἡ- F,Acc,Pl, *unrighteousness*

10 ἔὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιούμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Christ Our Advocate

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἔὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἔὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν·

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

The New Commandment

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθές ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

εἶπον- 1-P,Aor,Act,Sub, (If) we say (that)

ἀμαρτάνω- 1-P,Perf,Act,Ind, we have (not) sinned (note Perf: we have not yet sinned and have not yet sinned)

ψεύστης, ου, ὁ- F,Acc,Sg, liar

ποιέω- 1-P,Pres,Act,Ind, we make (Him a liar)

τεκνίον, ου, τό, N,N,Pl, little children

γράφω- 1-S,Pres,Act,Ind, I write/I am writing (these things to you)

ἀμάρτανω, 2-P,2Aor,Act,Sub, NAS: you may (not) sin; NIV: you will (not) sin;

3-Sg,2Aor,Act,Sub, (and/but) if (anyone) sins

παράκλητος, ου, ὁ, advocate, one who appears in another's behalf, mediator, intercessor, helper NAS: we have an Advocate NIV: we have on who speaks to the Father in our defense

δίκαιος, αἴα, ον, the righteous Note: Jesus who is the ideal of righteousness in the senses of upright, just, righteous, honest in the sense of not violating the law or sovereignty of God, is often called simply ὁ δίκαιος

ἰλασμός, οἰ, ὁ- M,N,Sg, expiation, propitiation, sin-offering<sup>2</sup>

περὶ, + Gen about, concerning, here for is best

μόνος, η, ον- M,Acc,Sg, (ours) only, alone

ὅλος, η, ον, F,G,Sg, whole, entire, complete NAS & NIV: (the whole world)

γινώσκω- 1-P,Pres,Act,Ind, we know

γινώσκω- 1-P,Perf,Act,Ind NAS & NIV: that we have come to know him

ἐντολή, ἡς, ἡ- F,Acc,Pl, command(ment)s

τηρέω- 1-P,Pres,Act,Sub, we keep, hold, observe, fulfill

λέγω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc., (the one who is) saying

γινώσκω- 1-Sg,Perf,Act,Ind. I know, I have come to know

τηρέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, 5. keep, observe, fulfill, pay attention to

ψεύστης, ου, ὁ- M,N,Sg (Masc 1st Decl), (is) a liar

ἀλήθεια, ας, ἡ- F,N,Sg, the truth

τηρέω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, keeps, obeys, observes, fulfills

ἀληθῶς- adv truly, in truth, really, actually

ἀγάπη, ης, ἡ- F,N,Sg, love

τελειώω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, has been completed, brought to an end, finished, accomplished; fulfilled; made perfect

μένω- 3-Sg,Pres,Act,Inf, he is continuing to abide, live

ὀφείλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, is obligated, must, ought

περιπατέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, walked

οὕτως- adv. referring to what precedes, in this manner, thus, so

περιπατέω- Pres,Act,Inf, to walk

ἀγαπητός- F,N,Pl, beloved

καινός- F,Acc,Sg, new

γράφω- 1-S,Pres,Act,Ind, I am (not) writing (a new commandment to you)

πολαιός- F,Acc,Sg, an old (commandment)

ἔχω- 2-P,Imp,Act,Ind, (which) you have had

ἀκούω- 2-P,Aor,Act,Ind, (The old commandment is the word which) you have heard

πάλιν- adv of place- back of time: again here when connecting ideas: on the other hand, in turn NAS: On the other hand, NIV: Yet

ἀληθής, ἐς- adj N,N,S, true, truthful, righteous, honest, real genuine NAS: which is true in Him and in you NIV: its truth is seen in him and you

παρᾶγω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, is passing

ἤδη- adv now, already NAS & NIV: already

φαίνω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, shines

λέγω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, the one who says

εἶναι- Pres,Act,Inf, to be = he is (in the light)

μισέω- M,N,Sg, Pres,Act,Ptc, hating, persecuting in hatred, detesting, abhorring

ἕως- improper prep until

ἄρτι- adv. now

ἀγαπάω- M,N,Sg, Pres,Act,Ptc, (the one who) loves

μένει- μένω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, abides, lives, remains (in the light)

σκάνδαλον, ου, τό- lit: trap used symbolically temptation to sin, enticement to apostasy, false belief; that which gives offense or causes revulsion, that which causes stumbling NAS: there is no cause for stumbling in him NIV: there is nothing in him to make him stumble

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία,  
ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 γράφω ὑμῖν, πατέρες,  
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.  
γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,  
ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία,  
ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.  
ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,  
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.  
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι,  
ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε  
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει  
καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.

15 Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἔάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

The Antichrist

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.

μισέω- M,N,Sg, Pres,Act,Ptc. (*But, the one who*) hates

περιπατέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, (*he*) walks

οἶδα- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (*he*) does (not) know

ποῦ- enclitic adv *somewhere, where*

ὑπάγω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he is going*

τυφώω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (*because/for the darkness*) has blinded

ὀφθαλμός, οὐ, ὁ- M,A,P, (*his*) eyes

γράφω, 1-S,Pres,Act,Ind, *I write (to you little children)*

ἀφίημι- 3-P,Perf,Pass,Ind, (*because your sins*) are forgiven, pardoned, canceled

ὄνομα, ατος, τό- M,N,Sg, name

πατέρες- πατήρ, πατρός, ὁ- M,N,Pl, fathers

γινώσκω- 2-P,Perf,Act,Ind, *because you know (the one who is from the beginning)*

νεανίσκος, ου, ὁ- M,N,Pl, young men

νικάω- 2-P,Perf,Act,Ind, (*because*) you have conquered, overcome, vanquished

πονηρός, ἀ, ὄν- adj M,Acc,Sg, the evil one

γράφω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *I wrote, I have written*

παιδίον, ου, τό- N,N,Pl, young children

γινώσκω- 2-P,Perf,Act,Ind, (*because*) you know, have known

ισχυρίς, α, ὄν- adj M,N,Pl, (*because you are*) strong, mighty, powerful

μένω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *remains, stays oft. in the special sense to live, dwell,*

NAS: *abides*, NIV: *lives*

νικάω- 2-P,Perf,Act,Ind, (*because*) you have conquered, overcome, vanquished

ἀγαπάω- 2-P,Pres,Act,Imper, (*Do not*) love

μηδὲ- neg disjunctive particle, *and not, but not, nor*

ἀγαπάω- 3-S,Pres,Act,Sub, (*If anyone*) loves (the world)

ἀγάπη, ης, ἡ- F,N,S, the love (of the father is not in him)

ἐπιθυμία, ας, ἡ- F,N,Sg, *desires, longings, cravings* NAS: *the lust of the flesh*

NIV: *the cravings of sinful man*

σάρξ, σαρκός, ἡ- F,Gen,Sg, *flesh, the body*

αλαζονεία, ας, ἡ- pretension, arrogance, boastfulness

βίος, ου, ὁ- M,G,Sg, *life* NAS: *the boastful pride of life* NIV: *the boasting of what*

*he has and does*

παράγω- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *is passing away, disappearing; going away*

ποιέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc., (*the one who*) does

θέλημά, ατος, τό- N,N,Sg, *what is willed, desired thus the will (of God)*

μένω- 3-S,Pres,Act,Ind, *abides, lives, remains (forever)*

ἔσχατος, η, ον- adj F,N,Sg, (*it is*) the last (hour)

καὶ καθὼς- lit: *and just as*

ἀκούω- 2-P,Aor,Act,Ind, *you heard*

ἔρχομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, (*that antichrist*) is coming

καὶ νῦν- NAS & NIV: *even now*

πολύς, πολλή, πολὺ- many, numerous

γίνομαι- 3-P,2nd Perf,Act,Ind, *have come into being, arisen, come about* NAS:

*have arisen* NIV: *have come*

ὅθεν- adv of place: *from where here of facts or ideas: from which fact, for which*

*reason* NAS: *from this* NIV: *this is how*

γινώσκω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we know (that it is the last hour)*

ἐξέρχομαι- 3-P,2nd Aor,Act,Ind, *they went out (from us)*

εἰμί- 3-P,Imperf,Ind, (*but*) they were (not of us) NIV: *they did not really belong to*

*us*

μένω- 3-P,Pluperf,Act,Ind, *they would have remained, stayed; continued to live*

(*with us*)

φανερόω- 3-P,Aor,Pass,Sub, *they might be revealed, shown, made known*

χρίσμα, ατος, τό- N,N,Sg, *an anointing*

ἔχω- 2-P,Pres,Act,Ind, (*but*) you have (an anointing)

ἅγιος, ἰα, ον- adj M,G,Sg, (*from*) the holy one

οἶδα- 2-P,Perf,Act,Ind, *but you all know [it]* Note: object is unspecified which

is unusual in Greek. Object usually taken as: "you all know the truth"

πάντες- adj M,N,Pl, NAS: *you all know* NIV: *you all know the truth*<sup>3</sup>

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἄρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἄρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

23 πᾶς ὁ ἄρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

24 ὑμεῖς δὲ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη δὲ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα δὲ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

Children of God

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

**3** ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.

γράφω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, NAS: *I have (not) written* NIV: *I do not write*  
οἶδα- 2-P,Perf,Act,Ind, (because) you (do not) know (the truth)  
ψεῦδος, ους, τό- N,N,Sg, (all/every) lie, falsehood NAS: *because no lie is of the truth* NAS: *because no lie comes from the truth*

ψεῦστης, ου, ὁ- M,N,Sg, (Who is) the liar  
εἰ μὴ- 2nd class cond. contrary to fact = falseness of protasis is assumed = the liar is not speaking the truth  
ἀρνεόμαι- M,N,Sg,Pres,Mid-Dep,Ptc, (but the one who) denies

οὐδὲ- neg conjunction, and not, nor, not either, not even NAS: *Whoever denies the Son does not have the Father* NIV: *No one who denies the Son has the Father*

ὁμολογέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ind, the one who confesses, acknowledges, declares (publicly)

ὑμεῖς- NAS: *as for you*; NIV: *doesn't translate*

μένω- 3-Sg,Pres,Act,Imptrv,Act, Ind, (let it) remain, abide, continue to live

μένω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, NAS: (if what you . . . abides; NIV: if it does

μένω- 2-P,Fut,Act,Ind you will remain/abide

ἐπαγγελία, ας, ἡ- F,N,Sg, promise, pledge; announcement

ἐπαγγέλλομαι- 3-Sg,Aor,Mid-Dep,Ind, he (himself) promised

ζωή, ἡς, ἡ- F,Acc,Sg, (eternal) life

γράφω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, I wrote

πλανάω- M,Gen,Pl. Pres,Act,Ptc, (the ones who are) deceiving you, leading you astray NAS & NIV adds [trying to]

χρίσμα, ατος, τό- N,N,S, the anointing

λαμβάνω- 2-P,Aor,Act,Ind, (which) you received

μένω- 3-S,Pres,Act,Ind, (the anointing . . .) remains/abides in you

χρεῖα, ας, ἡ- Pres,Act,Ind, (you have no) need

διδάσκω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, NAS & NIV: (for anyone) to teach (you)

διδάσκω, 3-Sg,Aor,Act,Ind, it taught

NAS: *but as His anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you abide in Him*

μένω- 2-P,Pres,Act,Imptrv remain/abide (in Him)

ἵνα ἐάν- idiom so that when

φανερόω- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, he appears, is revealed, made known

σχῶμεν- variant of ἔχωμεν- 1-P,Pres,Act,Sub we may have

παρρησία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, courage, confidence, boldness, fearlessness

αἰσχύνω- 1-P,Aor,Pass,Sub, be ashamed, disgraced takes ἀπό

ἀπ' - ἀπό- before (idiomatic) NAS: *shrink away from Him in shame*

παραουσία, ας, ἡ- F,Dat,Sg, (his) presence, coming, advent

οἶδα- 3-Sg,Perf,Act,Sub, (if) you know

γινώσκω- S-P,Pres,Act,Ind, (you) know (that He is righteous)

ποιέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc., (everyone who) is doing (what is righteous) NIV: practices righteousness

δικαιοσύνη, ἡς, ἡ- F,Acc,Sg, righteousness, uprightness, justice

γεννάω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, has been born (of him)

ἴδετε- οἶδα- 2-P,2nd Aor,Act,Imp, see, behold

ποταπός- of what sort or kind (of love), some argue degree is what is meant thus, how lavish (a love)

δίδωμι- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (he) has given, granted, bestowed

καλέω, 1-P,Aor,Pass,Sub, that we might be called

γινώσκω- 3-S,Pres,Act,Ind does not know 3-Sg,2 Aor,Act,Ind,(did not) know

οὐπω- not yet adv

φανερόω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind; 3-Sg,Aor,Pass,Sub, revealed, made known, shown

θεάομαι- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, it has (not) appeared, been revealed

εἰμί- 1-P,Pres,Act,Ind, we are 1-P,Fut,Mid,Ind we shall be

οἶδα- 1-P,Perf,Act,Ind, NAS & NIV: we know (that)

ἐάν- BAG 1,d: At times the mng. of ἐάν approaches closely that of ὅταν whenever, or of when

ὅμοιος, οῖα, οἰον- M,N,Pl, like, of the same nature

ὁππάνομαι- 1-P,Fut,Mid-Dep,Ind, we shall see

3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Love One Another

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·

12 οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

ἔχω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, (everyone) having  
ἐλπίς, ἴδος, ἡ- F,Acc,Sg, (this) hope [that we will see Him]

ἀγνίζω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, he purifies

ἀγνός, ἡ, ὄν- M,N,Sg, pure (NAS & NIV)

ποιεῖω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc., (everyone who is) doing; 3-S,Pres,Act,Ind

ἀνομία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, lawlessness NAS: Everyone who practices sin also practices lawlessness NIV: Everyone who sins breaks the law

οἶδα- 2-P,Perf,Act,Ind, you know

φανερῶ- 3-S,Aor,Pass,Ind, NAS & NIV: He appeared

ἄρῳ- 3-Sg,Aor,Act,Sub, take away, remove; (lift up and) carry away

ὁρᾶω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (everyone who sins) has (not) seen

γινώσκω- 3-Sg,Perf,Act,Ind (neither) does he know (him)

πλανᾶω- 3-Sg,Pres,Act,Imper, (let no one) lead astray, mislead, deceive (you)

δικαιοσύνη, ης, ἡ- F,Acc,Sg, righteousness, uprightness, justice

διαβόλος, ον- adj: slanderous; used here as: the slanderer, the devil

εἰς τοῦτο- idiom, lit: in this BAG: for this (purpose); NAS: for this purpose; NIV: The reason

θεᾶσθαι- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, he appeared, was manifested, revealed

λύω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, he might destroy, bring to an end, abolish, do away with

ἔργον, ου, τό- N,Acc,Pl, works

γεννάω- M,N,Sg,Perf,Pass,Ptc, (everyone who) has been born

σπέρμα, ατος, τό- N,N,Sg, seed

δύναμαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, is (not) able NAS & NIV: he cannot

γεννάω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, he has been born

ἐν τούτῳ- NAS: by this; NIV: This is how we know

φανερός, ἄ, ὄν- N,N,Pl, visible, clear, plainly to be seen, obvious

αὕτη- F,N,S, this (the message)

ἀγγελία- ἀγγελία, ας, ἡ- F,N,Sg, message

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Sub, we should love

Κάιν, ὁ- indecl M,N,S, Cain

σφάζω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (he) slaughtered, murdered, butchered

χάριν- acc of χάρις- used as a prep for the sake of, on behalf of, on account of

καὶ χάριν τίνος- on account of what idiomatic for why NAS: And for what reason . . NIV: And why did he murder him?

δίκαιος, αῖα, ον- adj N,N,Pl, were righteous

θαυμάζετε- θαυμάζω- 2-P,Pres,Act,Impera, (do not) marvel, be surprised

μισεῖ- μισέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, (the world) hates

μεταβαίνω- 1-P,Perf,Act,Ind, we have passed over NAS: we have passed out of; NIV: we have passed from

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Sub, NAS & NIV: because we love

θάνατος, ου, ὁ- death

μισέω- M,N,Sg,Ptc, (everyone who) hates

ἀνθρωποκτόνος, ου, ὁ- M,N,Sg, a murderer

μένω- F,Acc,Sg,Pres,Act,Ptc, abiding (fem because of "life")

ψυχή, ης, ἡ- here life

τίθημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, put, place, lay (away or down); NAS & NIV: laid down

ὀφείλω- 1-P,Pres,Act,Ind, we ought

τίθημι- 3-Sg,Pres,Act,Inf, NAS & NIV: (we ought) to lay down

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ  
θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα  
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,  
πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῆ  
γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Confidence before God

19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς  
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
πεισομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,  
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν  
καὶ γινώσκει πάντα.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ  
καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν  
θεόν,

22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ'  
αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν  
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῶμεν.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα  
πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,  
καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ  
μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ  
γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ  
πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

The Spirit of God and the Spirit of Antichrist

**4** Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι

πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ  
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ  
ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν  
κόσμον.

2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ·  
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν  
σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν,

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν  
Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό  
ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι  
ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

ἔχω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, *has*

βίον τοῦ κόσμου- idiom, NAS: *the world's goods*; NIV: *material possessions*

θεωρέω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, *sees, beholds, observes*

χρεῖα, ας, ἡ- Pres,Act,Ind, (*having*) *needs = in need*

κλείω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *shuts, locks, bars* NAS: *and closes his heart against him* NIV: *but has no pity on him*

σπλάγχνον, ου, τό- N,Acc,Pl, *inward parts, entrails* (fig of speech for seat of the emotions; in our usage: *heart*); can also mean, *love, affection, mercy*

πῶς- *how? in what way? how can?*

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Sub[hortatory], *let us (not) love*

λόγῳ- Dat of means, NAS & NIV: *with words*

μηδὲ- *and not, but not, nor*

γλώσσα, ης, ἡ- F,Dat,Sg, (*in*) *tongue*

γινώσκω- 1-P,Fut,Mid,Ind, *we shall know*

ἔμπροσθεν- *before, in the presence of, in the sight of*

πείθω- 1-P,Fut,Act,Ind, *we shall assure, persuade, convince* connotation (NIV) *set our hearts at rest*

ὅτι ἐὰν- lit: *that if* idiomatic NAS: *in whatever* NIV: *whenever*

καταγινώσκω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, (*it = our heart*) *condemns, convicts*

μείζων- *greater* irregular comparative of μέγας

NAS: *19 We shall know by this that we are of the truth, and shall assure our heart before Him, 20 in whatever our heart condemns us*; NIV: *19 This then is how we know that we belong to the truth, and how we set our hearts at rest in his presence 20 whenever our hearts condemn us.*

παρρησία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, *courage, confidence, boldness, fearlessness*

αἰτέω- 1-P,Pres,Act,Sub, (*whatever*) *we ask for*

λαμβάνω- 3-P,Pres,Act,Ind, *we receive*

τηρέω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we keep, hold, observe*

ἀρεστός, ἡ, ὄν- F,N,Pl, (*the things*) *pleasing*

ἐνώπιον- used as an improper prep *in (His) sight*

πιστεύω- 1-P,Aor,Act,Sub, (*that we should*) *believe*

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Sub, (*we should*) *love*

δίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (*he*) *gave (the command)* NAS & NIV: *he commanded us*

τηρέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, 5. (*the one who*) *keeps, obeys*

αὐτοῦ, αὐτῷ, αὐτὸς- *his, him, he (God)*; second αὐτῷ refers to *the one keeping the commandments*

ἐκ- here used to denote origin, cause, motive, reason rather than separation (*out, out of*) so: *from, of, by* NAS & NIV: *by*

δίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *He gave*

πνεῦμα, ατος, τό- N,Dat,Sg, (*not every*) *spirit*

πιστεύω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, (*do not*) *believe*

δοκιμάζω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, *test, examine; prove by testing of gold*

ψευδοπροφήτης, ου, ὁ- *false prophets*

ἐξέρχομαι- 3-P,Perf,Act,Ind, *have gone out*

ὁμολογέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *confesses, acknowledges*

ἔρχομαι- M,Acc,Sg,2nd-Perf,Act,Ptc, (*Jesus Christ in flesh*) *has come*

ἔρχομαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *is coming*

ἤδη- *now* NAS: *already* NIV: *even now*



4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

God Is Love

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

νικάω- 2-P,Perf,Act,Ind, (*you have*) overcome, conquered

μείζων- greater irregular comparative of μέγας

ἢ- particle which means *than* when used in a sentence denoting comparisons (has other uses)

αὐτοί- M,N,Pl, *they* (the spirits of the antichrist)

διὰ τοῦτο- lit: *on account of this*; NAS & NIV: *therefore*

λαλέω- 3-P,Pres,Act,Ind, (*they*) speak

ἀκούω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he* (the one who knows God) listens (to us)

πλάνη, ης, ἡ- F,Gen,Sg, *error, falsehood, deceit, deception* (fig use of *wandering, roaming*)

ἀγαπῶμεν- Pres,Act,Sub, NAS & NIV: *let us love*

ὅτι- NAS & NIV: *for*

γεννώ- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, NAS: *is born* NIV: *has been born*

γινώσκω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, NAS & NIV: *does not know*

θεάομαι- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, (*the love of God*) was manifested, shown, revealed  
μονογενής, ες- *only, only begotten* <sup>4</sup>

ἀποστέλλω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *he* (God) sent (for the purpose indicated by ἵνα)

ζάω- 1-P,Aor,Act,Sub, *live*, NAS & NIV: *that we might live through him*

NAS: *In this is love*; NIV: *This is love*

ἀγαπάω- 1-P,Perf,Act,Ind, NAS & NIV: *not that we loved God*

ἀποστέλλω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he* (God) sent

ἰλασμός, οὔ, ὁ- M,Acc,Sg, *expiation, propitiation; sin-offering*; NAS: *propitiation*;  
NIV: *atonement sacrifice* (see endnote for 1:2)

οὕτως- adv. referring to what precedes, *in this manner, thus, so*

ὀφείλω- 1-P,Pres,Act,Ind, *we also ought*

ἀγαπάω- Pres,Act,Inf, *to love*

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν- M,N,S, *no one*

πώποτε- adv. *ever, at any time*, in ref to past: *never, not ever*

θεάομαι- 3-Sg,Perf,Mid-Dep,Ind, (*no one*) has seen

τελειόω- F,N,Sg,Perf,Pass,Ptc. (*his love*) is perfected, made complete, brought to full measure

μένω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *we remain, stay, last, persist, continue to live* NAS: *abide*; NIV: *live*

δίδωμι- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (*he*) has given to us (of His Spirit)

θεάομαι- 1-P,Perf,Mid,Ind, *we have seen*

μαρτυρεω- 1-P,Pres,Act,Ind *we testify*

ἀποστέλλω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *the Father sent*

σωτήρ, ἡπρος, ὁ- M,A,Sg, *savior, deliverer, preserver*

ὁμολογέω- 1-P,Aor,Act,Sub, *confesses, acknowledges, declares (publicly)*

γινώσκω- 1-P,Perf,Act,Ind *we have come to know*

πιστεύω- 1-P,Perf,Act,Ind, (*and*) believe, trust, rely on

τελειόω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, *is perfected, made complete, brought to full measure* (*with/among us*)

παρρησία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, *confidence, courage, boldness, fearlessness*

ἡμέρα, ἃ, ἡ- *day*

κρίσις, εως, ἡ- F,Gen,Sg, *of judgment*

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἄγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Faith Is Victory Over the World

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

2 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

3 αὕτη γάρ ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστίν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5 τίς [δέ] ἐστίν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

The Witness Concerning the Son

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

τέλειος, α, ον- adj perfect, complete, fully developed

βάλλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, it casts out, throws out

κόλασι, εως, ἡ- F,Acc,Sg, punishment NAS: because fear involves punishment;

NIV: because fear has to do with punishment

φοβέω- M,N,Sg,Pres,Mid-Dep,Ptc, (and the one who) fears

τελειόω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, is not perfected, complete, brought to full measure

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Ind, we love

πρῶτος, η, ον- adj M,N,S, first

ἀηγαπάω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (He) loved

εἶπον- 3-Sg,Aor,Act,Sub, (if someone, anyone) says

ὄρω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, NAS & NIV: whom he has seen

δύναμαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, (he) is (not) able

ἀγαπᾷ- 3-Sg,Pres,Act,Sub, should/must (also) love (his brother)

γεννώ- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, has been born (of God)

γεννήσαντα- - M,Acc,Sg,Aor,Act,Ptc., (everyone who loves) the one who bore (i.e. the Father)

γεγεννημένον- M,Acc,Sg,Perf,Pass,Ptc, the one who born (i.e. the Son)

NAS: and whoever loves the Father loves the child born of Him NIV: and everyone who loves the father loves his child as well.

γινώσκω- 1-P,Pres,Act,Ind, we know

ἀγαπάω- 1-P,Pres,Act,Ind, we love

ὅταν- when also: at the time that, whenever

τηρέω- 1-P,Pres,Act,Sub, we keep/hold/observe/fulfill (also keep watch over, guard)

βάρος, ους, τό- lit: a weight, fig: burden; NAS & NIV: burdensome

γεγεννημένον- M,Acc,Sg,Perf,Pass,Ptc, (everyone who) has been born

νικάω- (ά + ει = αι) 3-Sg,Pres,Act,Ind, overcomes, conquers

νίκη, ης, ἡ- F,N,Sg, victory

νικάω- F,N,Sg,Aor,Act,Ptc, (this is the victory) that has overcome (the world: our faith)

πίστις, εως, ἡ- F,N,S, (our) faith

νικάω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc. (who is the one who) overcomes

ἔρχομαι- M,N,Sg,2nd Aor,Act,Ptc, the one who came

ὕδωρ, ατος, τό- N,Gen,Sg, water

αἷμα, ατος, τό- N,G,S, blood

μόνος, η, ον- M,Acc,Sg, only, alone

μαρτυρέω- [έ + ον = οὖν] N,N,S,Pres,Act,Ptc, (the one who) testifies, bears witness

ὅτι- because

τρεῖς- three

μαρτυρέω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, (the ones who) testify, bear witness

ὕδωρ, ατος, τό- N,N,Sg, water

ἓν - one

τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν- lit: the three are in one idiom for the three are in agreement

μαρτυρία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, witness, testimony

λαμβάνω- 3-P,Pres,Act,Ind, we receive

μαρτυρέω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (he = God) has testified to NAS he has borne witness; NIV: he has given

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.  
 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.  
 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

The Knowledge of Eternal Life

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

πιστεύω- M,N,Sg,Pres,Act, Ptc, (the one who) believes  
 ψεύστης, ου, ὁ- F,Acc,Sg, liar  
 ποιέω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, he (the one who does not believe God) has made him (God)  
 πιστεύω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (because) he has (not) believed  
 μαρτυρέω- Perf,Act,Ind, he (God) has testified/borne witness to  
 δίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (he) gave  
 NAS & NIV: and this life is in His Son

οἶδα- 3-Sg,Perf,Act,Sub, you may know  
 πιστεύω- M,Dat,Sg,Pres,Act,Ptc, (to you, who) believe (note: this goes with ὑμῖν)

παρρησία, ας, ἡ- F,N,Sg, confidence  
 ἐάν τι- anything  
 αἰτέω- 3-P,Pres,Mid,Sub, we ask  
 θέλημά, ατος, τό- N,N,Sg, (His) will  
 οἶδα- 1-P,Perf,Act,Ind, we know (that)  
 αἴτημα, τος, τό- N,N,Pl, the requests  
 αἰτέω- 3-P,Perf,Act,Ind, (which) we have asked (from Him)

οἶδα- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (if anyone) sees  
 ἁμαρτάνω- M,Acc,Sg,Pres,Act,Ptc, NAS: sinning (a sin not [leading] to death)  
 αἰτέω- 3-Sg,Fut,Act,Ind, NAS: he shall, should ask  
 δίδωμι- 3-Sg,Fut,Act,Ind, He (God) will give  
 ἐρωτάω- 3-S,Aor,Act,Sub, (There is a sin [leading] to death. I am not saying) he should request, ask (concerning that)

καὶ ἔστιν- NAS & NIV: and there is

οἶδα- 1-P,Perf,Act,Ind, we know (that)  
 γεννᾶω- M,N,Sg,Perf,Pass,Ptc, (anyone who) is born NAS: no one who is born of God sins  
 γεννᾶω- M,N,Sg,Aor,Pass,Ptc, (the one) who was born (of God) = Christ  
 τηρέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, keeps, preserves, watches over, guards (him)  
 ἄπτω- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, (the evil one does not) touch, take hold (for the purpose of harming)

οἶδα- 1-P,Perf,Act,Ind, NAS & NIV: we know that  
 ὅλος, η, ον, F,G,Sg, whole, entire, complete  
 κεῖμαι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, lit: lies fig: find oneself, is in (a certain state or condition) NAS: lies in the power of; NIV: is under the control of  
 οἶδα- 1-P,Perf,Act,Ind, NAS & NIV: we know that  
 ἦκω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, has come  
 δίδωμι- 3-Sg,Perf,Act,Ind, (he=Christ) has given  
 διάνοια, ας, ἡ- F,Acc,Sg, understanding  
 γινώσκω- 1-P,Pres,Act,Sub, (in order that) we might know (the one who is true)  
 τῷ ἀληθινῷ- (and we are in) the one who is true (God)  
 ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ- and in his Son Jesus Christ.  
 ὁ ἀληθινὸς θεός- (He is) the true God (and life eternal)  
 φυλάσσω- 2nd-P,Aor,Act,Imptrv, guard, keep, protect NAS: guard; NIV: keep  
 εἶδωλον, ου, τό- N,Gen,Pl, idols

Word Meaning Notes

<sup>1</sup> 1:1 "Seen" is the common verb ὁράω, which means "catch sight of." But Abbott-Smith give this definition for θεάομαι "to behold, look upon, contemplate, view (in early writers with a sense of wondering), in NT of 'careful and deliberate vision which interprets . . . its object'" (p. 203). John the beloved apostle, the author of this Epistle, not only caught sight of Christ but also, over a period of three years, carefully watched Jesus and came to understand who and what He was, the Eternal Logos. And he had actually "touched" Jesus with his own hands. Christ was no phantom; He was real!

<sup>2</sup> 1:2 only here and 4:10. Comes from the verb ἰλάσκομαι which means "propitiate" or "conciliate". [Heb. 2:7 discussion] Cremer says

ἰλῆσκόμαι means “to be reconciled, to be gracious” (p. 301). He goes on to say, “In Homer always, and in later Greek in the majority of cases, *hilaskesthia* denotes a religious procedure: to make the gods propitious, to cause them to be reconciled” (ibid). But Cremer insists that “the idea lying at the foundation of heathen expiations is rejected by the Bible. The heathen believed the Deity to be naturally alienated in feeling from man” (pp. 302-3). Then he adds, “In the Bible the relation is a different one. God is not Himself already alienated from man” (p. 303). But for righteousness’ sake, “an expiation of sin is necessary (a substitutionary suffering of the punishment . . .); and indeed, an expiation which He himself and His love institute and give” (ibid). In further pursuit of this thought, Cremer says, “Nothing happens to God, as is the case in the heathen view; therefore we never read in the Bible *hilaskesthai ton theon*. Rather something happens to man, who escapes the wrath to come” (ibid). Wescott puts it this way: “The essential conception is that of altering that in the character of an object which necessarily excludes the action of the grace of God, so that God, being what He is, cannot (as we speak) look on it with favor. The “propitiation” acts on that which alienates God, and not on God whose love is unchanged throughout (p. 57). Kittel . . . says, “The most striking thing about the development of the terms, however, is that words which were originally used to denote man’s action in relation to God cease to be used in this way in the NT and are used instead of God’s action in relation to man” (3:317). See also Rom. 3:25.

<sup>3</sup> 2:20 Most mss have as N,A,Pl however out two 4th cent. mss have as M,N,Pl. This would read “you all know.” It is not true that any Christian knows all things. If the reading of the bulk of later manuscripts is correct, “all things” would have to be taken as meaning all things necessary to salvation (v. 27). But it is probably better to accept *pantes* as original – “you all know.”

<sup>4</sup> 4:9 μονογενής is a compound of *monos*, “only,” and *genos*, “offspring.” So it literally means “only begotten.” It is interesting to note in the first three of nine times that *monogenēs* occurs in the NT it is translated in the KJV as “only” (Luke 7:12; 8:42; 9:38). Moreover, in Heb. 11:17 Isaac is said to be the *monogenēs* of Abraham. But Ishmael was also begotten by Abraham! So it is obvious that the main thrust of *monogenēs* is not “only begotten” but “only,” perhaps in the sense of “unique.” Isaac was unique as the “only” son of promise. In the same way Jesus is the “only” Son of God in the sense of full deity. Christians are also called “sons of God,” as begotten by the Spirit in the new birth.

# ΙΩΑΝΝΟΥ Β

## Salutation

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

## Truth and Love

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφω σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολὴ ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξηλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἀεὶ ἐργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

πρεσβύτερος, α, ον- M,N,Sg, ASV & NIV: *The elder also: presbyter, of individuals, the older one*  
ἐκλεκτός, ἡ, ὄν- F,Dat,Sg, *chosen, elect* (note: Dat indicates *to the elect lady and her children*)

κυρία, ας, ἡ- F,Dat,Sg, *lady, mistress*

μόνος, η, ον- M,N,Sg, *only, alone*

γινώσκω- M,N,Pl,Perf,Act,Ptc, *(all the ones) who have known (the truth)*

μένω- 3-Sg,Pres,Act,Ptc, *which remains, stays; lasts, persists, continues, ASV: abideth; NIV: lives*

εἰμί- F,Ind, *it (the truth) will be NIV: because of the truth, which lives in us and will be with us forever: (note colon)*

χάρις, ιτδ, ἡ- F,N,Sg, *grace*

ἔλεος, ους, τό- M,N,Sg, *mercy*

εἰρήνη, ης, ἡ- F,N,Sg, *peace*

ἀγάπη, ης, ἡ- F,N,Sg, *love*

χαίρω- 1-Sg,2nd Aor,Pass-Dep,Ind, ASV: *I rejoice, NIV: it has given me great joy*

λίαν- adv. *very (much), exceedingly*

εὑρίσκω- *I found*

περιπατέω- M,Acc,Pl,Pres,Act,Ptc, *walking*

ἐντολὴν, ἧς, ἡ- F,Acc,Sg, *command(ment), order*

λαμβάνω- 2-Pl,2nd Aor,Act,Ind, *we received*

ἐρωτῶ- 1-Sg,Pres,Act,Ind, ASV: *I beseech; NIV: I ask*

καινός- F,Acc,Sg, *new*

ἔχω- 1-Pl,Imperf,Act,Ind, *we have had*

ἀγαπάω- 1-Pl,Pres,Act,Sub, *we love*

περιπατέω- 1-Pl,Pres,Act,Sub, *we should walk*

ἀκούω- 2-Pl,Aor,Act,Ind, *you have heard*

καθὼς- adv. *just as; as, to the degree that*

περιπατέω- 2-Pl,Pres,Act,Sub, *you should walk*

ASV: *This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.*

πλάνος, ον- M,N,Pl, *deceivers*

εἰς ἐρχομαι- 3-Pl,2nd 2nd Aor,Act,Ind, *have gone (out into the world)*

ὁμολογέω- 1-Pl,Pres,Act,Ptc, *(the ones who do not) confess, acknowledge*

ἐρχομαι- M,Acc,Sg,Pres,Mid-Dep,Ptc. ASV: *cometh (in the flesh) NIV: as coming (in the flesh)*

βλέπω- 2-Pl,Pres,Act,Ind, ASV: *look to yourselves that NIV: watch out that*

ἀπόλλομι- 2-Pl,Aor,Act,Sub, ASV & NIV: *lose*

ἐργάζομαι- 1-Pl,Aor,Mid-Dep,Ind, *work, be active, do, accomplish, carry out,*

*bring about, give rise to ASV: (the things which) we have wrought NIV: what you have worked for*

μισθός, ου, ὁ- M,Acc,Sg, *pay, wages, reward*

πλήρης, ες- *full, complete*

ἀπολαμβάνω- 2-Pl,2nd-Aor,Act,Sub, *you receive ASV: but that ye receive a full reward NIV: but that you may be rewarded fully*

προάγω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *lead forward, lead, NAS: Anyone who goes too far*

NIV: *Anyone who runs ahead NRSV: goes beyond it*

Note: θεὸν begins a new clause: *he does not have God*

μένω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *(and does not) remain, stay; persists, continues to live*

διδαχή, ἧς, ἡ- *teaching as an activity, instruction, pass teaching ASV & NIV: teaching*

ἔχω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he (does not) have (God)*

ἐρχομαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *he comes*

διδαχή, ἧς, ἡ- *(this) teaching*

φέρω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he (does not) bring*

λαμβάνω- 2-Pl,Pres,Act,Ind, *(do not) receive*

χαίρω- used as a formula of greeting: *welcome, good day, hail (to you), I am glad to see you ASV: give him no greeting NIV: (do not) welcome him*

κοινωνέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he shares, has a share, contributes a share*

ἔργον, ου, τό- N,Dat,Pl, *deeds, actions, works, accomplishments*

## Final Greetings

12 Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

πολύς, πολλή, πολὺ- *many, numerous, large*  
 ἔχω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc. *having*  
 γράφω- Pres,Act,Inf, *to write*  
 βούλομαι- 1-Sg,Aor,Pass-Dep,Ind, *I wish, want, desire ASV: I would not NIV: I do not want (Note) write is understood i.e. I do not want (to write)*  
 χάρτης, οὐ, ὁ- M,Gen,Sg, *a sheet of paper, i.e. papyrus*  
 μέλας, μέλαινα, μέλαν- M,N,Sg, *black neut. = ink*  
 ἐλπίζω- 1-Sg,Pres,Act,Ind, *I hope, hope for*  
 γίνομαι- Perf?,Mid,Inf, *to come to pass, to happen, to take place ASV: I hope to come unto you NIV: I hope to visit you*  
 στόμα πρὸς στόμα- lit. *mouth to mouth = idiom face to face* στόμα, ατος, τό-  
*mouth*  
 λαλέω- Aor,Act,Inf, *to speak*  
 πληρῶ- F,Pl,Per,Pass,Ptc, *having been fulfilled ASV: joy may be made full NIV: joy may be complete*  
 εἰμί- 3-Sg,Pres,Sub, *it may be*  
 ἀσπάζομαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *idiom: greet, send greetings, wish to be remembered, welcome*  
 ἀδελφῆς- F,Gen,Sg, *sister*  
 ἐκλεκτός, ἡ, ὁν- F,Gen,Sg, *chosen, elect*  
 ASV: *The children of thine elect sister salute thee. NIV: The children of your chosen sister send their greetings.*

## ΙΩΑΝΝΟΙ Γ

## Salutation

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

## Cooperation and Opposition

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους,

Γαίῳ- Γαίος, οὐ, ὁ- M,Dat,Sg, *Gaius (a common Roman name nothing is know of this person other than this mention)*  
 ἀγαπητῷ- ἀγαπτός, ἡ, ὁν- M,Dat,Sg, *beloved NIV: The elder, To my dear friend Gaius, whom I love in the truth.*  
 Ἀγαπητέ- ἀγαπητός, ἡ, ὁν- *beloved, dear friend*  
 πάντων- πας, πᾶσα, πᾶν- *all, the whole; every*  
 εὐχομαί- 1-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *I pray, I wish*  
 εὐοδοῦσθαι- εὐοδόω- Pres,Act,Inf, *get along well, prosper, succeed*  
 ὑγιαίνειν- ὑγιαίνω- Pres,Act,Inf, *be in good health, be healthy or sound*  
 idiom: εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι *I pray that all may go well with you and that you may be in good health*  
 εὐοδοῦται- εὐοδόω- Pres,Pass,Inf, *(just as your soul) it prospers*  
 ἐχάρην- χαίρω- 1-Sg,2nd-Aor,Pass-Dep,Ind, *I rejoiced, was glad*  
 λίαν- adv. *very (much), exceedingly*  
 ἐρχομένων- ἔρχομαι- M,Gen,Pl,Pres,Mid-Dep,Ptc *when they came Gen Absolute*  
 μαρτυρούντων- μαρτυρεῶ- M,Gen,Pl,Pres,Act,Ptc, *told Gen Absolute*  
 περιπατεῖς- περιπατέω- 2-Sg,Pres,Act,Ind, *you walk*  
 ASV: *For I rejoiced greatly, when brethren came and bore witness unto thy truth, even as thou walkest in truth NIV: It gave me great joy to have some brothers come and tell about your faithfulness to the truth and how you continue to walk in the truth.*  
 μειζοτέραν- continued comparative of μέγας- (no) *larger, greater*  
 χαράν- χαρά, ἄς, ἡ- F,Acc,Sg, *joy*  
 ἐμὰ- ἐγώ- *my* from the oblique cases, usually ἐμοῦ  
 περιπατοῦντα- περιπατέω- N,Acc?,Pl,Pres,Act,Ptc, *walking*  
 πιστὸν- πιστός, ἡ, ὁν- F,Acc,Sg, *faithful, trustworthy, dependable, inspiring trust or faith*  
 ποιεῖς- ποιέω- 2-Sg,Pres,Act,Ind, *you are doing*  
 ἐργάση- ἐργάζομαι- 2-Sg,Aor,Mid-Dep,Sub, trans: *do, accomplish, carry out (intrans: work, be active)*  
 ξένους- ξένος, ἡ, ον- *stranger, also strange, surprising*  
 NIV: *Dear friend, you are faithful in what you are doing for the brothers, even though they are strangers to you.*

6 οἱ ἔμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

ἔμαρτύρησάν- μαρτυρέω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *They have testified, born witness (about your love)*  
ἐνώπιον- used as an improper prep before, in the sight of, in the presence of, in the opinion or judgment of  
ἐκκλησίας- ἐκκλησία, ἅ, ἡ- F,Acc,Pl, church, also: assembly, gathering, meeting  
καλῶς- adv. well, rightly, correctly also: beautifully  
ποιήσεις- ποιέω- 2-Sg,Fut,Act,Ind, *you will do*  
προπέμψας- προπέμπω- F,Acc,Pl,Aor,Act,Ptc, *accompany, escort, help on one's journey, send on one's way*  
ἀξίως- adv. worthily, in a manner worthy of, suitably  
NIV: *They have told the church about your love. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God.*

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

ὀνόματος- ὄνομα, ατος, τό- N,Gen,Sg, name  
ἐξῆλθον- ἐξέρχομαι- 3-Pl,2nd-Aor,Act,Ind, *they went out, they went forth*  
μηδὲν- μηδεῖς, μδεμία, μηδέν- nothing  
λαμβάνοντες- λαμβάνω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *they were receiving/taking*  
ἐθνικῶν- ἔθνικός, ἡ, ὅν- M,Gen,Pl, *Gentiles, heathens*  
ὀφείλομεν- ὀφείλω- 1-Pl,Pres,Act,Ind, *we ought, are obligated/must*  
ὑπολαμβάνειν- ὑπολαμβάνω- Pres,Act,Inf, *receive as a guest, support also: take up; assume, think, believe*  
τοιούτους- τοιοῦτος, αὔτη, οὔτον- M,Acc,Pl, *correlative adj of such a kind, such as this*  
συνεργοὶ- συνεργός, ὄν- M,N,Pl, *helper, fellow-worker, co-worker*  
γινώμεθα- γίνομαι- 1-Pl,Pres,Mid-Dep,Sub, *we might become/come to be*  
NAS: *Therefore we ought to support such men, that we may be fellow workers with the truth. NIV: We ought therefore to show hospitality to such men so that we may work together for the truth.*

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Ἔγραψά- γράφω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *I wrote, I have written*  
τι- τις- a certain (church)  
ἐκκλησία, ἅ, ἡ- F,Acc,Pl, church  
φιλοπρωτεύων- φιλοπρωτεύω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *(the one) wishing to be first/to be leader*  
Διοτρέφης, ους, ὁ- Diotrefes (only time mentioned in the Bible)  
ἐπιδέχεται- ἐπιδέχομαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *receive as a guest, accept=not reject ASV: receiveth us not NIV: will have nothing to do with us.*  
ἔλθω- ἔρχομαι- 1-Sg,2nd-Aor,Act,Sub, *(if) I come*  
ὑπομνήσω- ὑπομνήσκω- 1-Sg,Fut,Act,Ind, act: *(I will) call to mind, bring up (pass: remember) ASV: I will bring to remembrance his works NIV: I will call attention to*  
ἔργα- ἔργον, ου, τό- N,Acc,Pl, *(his) deeds, actions, works, accomplishments*  
ποιεῖ- μένω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, 3-Sg,Aor,Act,Sub, *he is doing*  
λόγοις πονηροῖς- M,Dat,Pl, lit: *evil words (dative= through or by means of)*  
φλυαρῶν- φλυαρέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *talking nonsense (about), bringing unustified charges against ASV: prating against us with wicked words NIV: gossiping maliciously about us*  
ἀρκούμενος- ἀρκέω- M,N,Sg,Pres,Pass,Ptc,pass: *(not) being satisfied or content (act: be enough, sufficient, adequate)*  
ἐπιδέχεται- ἐπιδέχομαι- 3-Sg,Pres,Mid-Dep,Ind, *receive as a guest, accept=not reject*  
βουλομένους- βούλομαι- M,Acc,Pl, Pres,Mid-Dep,Ptc, *the ones wishing, wanting, desiring*  
κωλύει- κωλύω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he hinders, prevents, forbids ASV: forbids, NIV: stops*  
ἐκκλησίας- ἐκκλησία, ἅ, ἡ- F,Acc,Pl, church  
ἐκβάλλει- ἐκβάλλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he casts out*  
ASV: *words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth them out of the church*  
NIV: *Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers. He also stops those who want to do so and puts them out of the church*

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

μιμοῦ- μιμέομαι- 2-Sg,Pres,Mid-Dep,Imprtv, (*do not imitate, emulate, follow, use as a model*)  
 ἀγαθόν- ἀγαθός, ἡ, ὄν- M,Acc,Sg, *that which is good*  
 ἀγαθοποιῶν- ἀγαθοποιέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, (*the one*) *doing what is right*  
 κακοποιῶν- κακοποιέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, (*the one*) *doing evil, wrong, harm, injuring*

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

ἑώρακεν- ὄρω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *he has (not) seen*  
 Δημητρίῳ- Δημήτριος, ου, ὄ- M,Dat,Sg, *Demetrius*  
 μεμαρτύρηται- μαρτυρέω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, NIV: *is well spoken of (by everyone)*  
 μαρτυροῦμεν- μαρτυρέω- 1-Pl,Pres,Act,Ind, *also we speak/testify (well of him is understood)*

#### Final Greetings

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

οἶδας- οἶδα- 2-Sg,Perf,Act,Ind, *you know*  
 Πολλὰ- *many things*  
 εἶχον- ἔχω- 1-Sg,Imperf,Act,Ind, ASV: *I had* NIV: *I have*  
 γράψαι- γράφω- Aor,Act,Inf, *to write*  
 θέλω- 1-Sg,Pres,Act,Ind, *I (do not) want*  
 μέλανος- μέλας, μέλαινα, μέλαν- M,N,Sg, *black neut. = ink*  
 καλάμου- κάλαμος, ου, ὄ- M,Gen,Sg, *reed pen*  
 γράφειν- γράφω- Pres,Act,Inf, *to write*

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

ἐλπίζω- 1-Sg,Pres,Act,Ind, *I hope*  
 εὐθέως- adv of εὐθύς *soon* usually: *at once, immediately*  
 ἰδεῖν- εἶδον (used as 2nd aor of ὄρω)- 2nd-Aor,Act,Inf, *to see*  
 λαλήσομεν- λαλέω- 1-Pl,Fut,Act,Ind, *we shall speak*  
 ἀσπάζονται- ἀσπάζομαι- 3-Pl,Pres,Mid-Dep,Ind, (*The friends*) *greet/send their greetings (to you)*

15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

φίλοι- φίλος- M,N,Pl, *friends also: beloved, dear*  
 ἀσπάζου- ἀσπάζομαι- 2-Sg,Pres,Mid,Imprtv, (*you*) *greet (the friends)*